



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ/ TRANSLATION PRACTICE»

Компонента освітньої програми – вибіркова (4 кредити)

Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література та друга іноземна мова
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Мова навчання	Англійська, українська
Профайл викладача (-ів)	Омельченко Анастасія Степанівна, асистент кафедри англійської мови https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/omelchenko-anastasiia-stepanivna/
Контактний тел.	+380372584706
E-mail:	a.drapak@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5640
Консультації	П'ятниця з 15:00 до 16:00

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс «Практика перекладу» має на меті забезпечити студентів знаннями характерних особливостей письмового перекладу та його відтворення в українсько-англійському та англо-українському перекладах. Курс націлений на опрацювання лексико-граматичних та структурних аспектів типових перекладацьких трансформацій. Зазначений курс спрямований на розвиток перекладацьких навиків, необхідних для письмового перекладу українською та англійською мовами.

Основною метою курсу є розширення філологічного світогляду студентів та поглиблення знань з перекладознавства. Курс націлений на забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками письмового та усного перекладу та необхідним мінімумом англомовної термінології для подальшого здійснення перекладацької діяльності.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ СЛУЖБОВИХ ТА САМОСТІЙНИХ ЧАСТИН МОВИ	
Тема 1	Переклад означеного артикля
Тема 2	Переклад неозначеного артикля
Тема 2	Переклад граматичного омоніма <i>it</i> на українську мову
Тема 4	Переклад граматичних омонімів <i>one/ that</i> на українську мову
Тема 5	Переклад англійських службових слів на українську мову
Тема 6	Переклад умовного способу з англійської на українську мову
Тема 7	Переклад англійських модальних дієслів на українську мову

МОДУЛЬ 2. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ	
Тема 8	Переклад інфінітива з англійської на українську мову
Тема 9	Переклад інфінітивних конструкцій з англійської на українську мову
Тема 10	Переклад герундія на українську мову
Тема 11	Переклад англійського дієприкметника на українську мову
Тема 12	Переклад дієприкметникових конструкцій з англійської на українську мову
Тема 13	Переклад емфатичних конструкцій з англійської на українську мову

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, творча робота, проєкт та ін.

Підсумковий контроль – залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання. Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskohonatsionalnoho-universytetu.pdf> ;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf> .

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode : www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.

Детальна інформація щодо вивчення курсу «Практика перекладу» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни

https://englishdept.chnu.edu.ua/media/gc0dkmki/rnp_praktyka_perekladu_4kurs_filoloh_iiia.pdf